

Ménandre : *Le Dyscolos* v 206-217

Scène 6

Daos veille au grain

Il avertit Gorgias

Daos

ΔΑΟΣ

Τουτὶ τὸ κακὸν τί ποτ' ἔστιν ; Ὡς οὐ μοι πάνυ
 τὸ πρᾶγμ' ἀρέσκει . Μειράκιον διακονεῖ
 κόρη · πονηρόν . Ἀλλὰ σ', ὦ Κνήμων , κακὸν 220
 κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί ·
 ἄκακον κόρην μόνην ἀφεις ἐν ἐρημίαι
 ἔᾶς , φυλακὴν οὐδεμίαν , ὡς προσῆκον ἦν ,
 ποιούμενος . Τουτὶ καταμανθάνων ἴσως
 οὗτος προσερρῦη , νομίζων ὡσπερὶ 225
 ἔρμαιον . Οὐ μὴν ἀλλὰ τ' ἀδελφῶι γε δεῖ
 αὐτῆς φράσαι με τὴν ταχίστην ταῦθ' , ἵνα
 ἐν ἐπιμελείαι τῆς κόρης γενώμεθα .
 Ἦδη δὲ τοῦτ' ἔλθὼν ποιήσειν μοι δοκῶ .
 Καὶ γὰρ προσιόντας τούσδε Πανιστάς τινας 230
 εἰς τὸν τόπον δεῦρ' ὑποδεδρεγμένους ὄρῶ ,
 οἷς μὴ ἄνοχλα εὐκαιρον εἶναί μοι δοκεῖ .

CHOEUR

ΧΟΡΟΥ

Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 1-217) :ἀρέσκω ³: plaire àμειράκιον , ου (τό) ⁴: enfant, adolescent, jeune homme (entre 14 et 21 ans)**220**πονηρός , ά, όν ¹: mauvais, fâcheux

ἄκακος , ος, ον : innocent, ingénu, sans malice

ἀφίημι ¹: (part pr ἀφεις ;) 1 laisser, abandonner; / 2 ἀφίημι + 2 A : laisser qqn + attribut du COD ;ἔάω , ὦ ¹: laisserφυλακή , ἦς (ῆ) ³: garde, défense, surveillance

προσῆκει ¹: +D : il convient à ... de , il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : *l'accord se fait alors souvent au datif*) ;// προσῆκον : *acc. abs.* : alors qu'il convient ... ; ὡς προσῆκον <ἔστι>: comme il convient ;

ἦν, *irréel du présent* ; *relier* : φυλακὴν οὐδεμίαν ... ποιούμενος.

καταμανθάνω, καταμαθήσομαι, κατέμαθον, καταμεμάθηκα : être instruit de

225

προσρέω (- ρυήσομαι, -ερρύην, -ερρόηκα): couler vers, se glisser vers

προσερρύη < κόρη >

ὡσπερεί : en quelque sorte

ἔρμαιον , ου (τό) : la bonne aubaine

οὐ μὴν γε ...ἀλλά ¹: néanmoins, cependant;

ἀδελφός , οὔ (ὁ) ¹: le frère ;

φράζω ²: (φράσω, ἔφρασα) expliquer, exposer;

τάχιστος , η, ον ²: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

ἐπιμέλεια , ας (ἡ) ²: le soin, la surveillance

ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant

230

Πανιστής , οὔ (ὁ) : sectateur de Pan (*terme forgé à partir de l'adjectif πανεῖος / πάνιος , α, ον* : de Pan?)

ὑποβρέχω : (-βρέξω, ὑπέβρεξα) : mouiller , arroser légèrement, humecter ; / MP ὑποδρέχομαι : être légèrement imbibé <de vin>, être un peu ivre, pompette. (*part pft P* :

ὑποδεργμένος , η, ον)

εὔκαιρος , ος, ον : qui est de circonstance , approprié

Vocabulaire alphabétique :

ἀδελφός , οὔ (ὁ) ¹: le frère ;

ἄκακος , ος, ον : innocent, ingénu, sans malice

ἀρέσκω ³: plaire à

ἀφήμι ¹: (*part pr ἀφείς ;*) 1 laisser, abandonner; / 2 ἀφήμι + 2 A : laisser qqn + *attribut du COD* ;

ἔάω , ᾧ ¹: laisser

ἐπιμέλεια , ας (ἡ) ²: le soin, la surveillance

ἔρμαιον , ου (τό) : la bonne aubaine

εὔκαιρος , ος, ον : qui est de circonstance , approprié

ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

καταμανθάνω, καταμαθήσομαι, κατέμαθον, καταμεμάθηκα : être instruit de

μειράκιον , ου (τό) ⁴: enfant, adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

οὐ μὴν γε ...ἀλλά ¹: néanmoins, cependant;

Πανιστής , οὔ (ὁ) : sectateur de Pan (*terme forgé à partir de l'adjectif πανεῖος / πάνιος , α, ον* : de Pan?)

πονηρός , ά, όν ¹: mauvais, fâcheux

προσῆκει ¹: +D : il convient à ... de , il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : *l'accord se fait alors souvent au datif*) ;// προσῆκον : *acc. abs.* : alors qu'il convient ... ; ὡς προσῆκον <ἔστι>: comme il convient ;

προσρέω (- ρυήσομαι, -ερρύην, -ερρόηκα): couler vers, se glisser vers

τάχιστος , η, ον ²: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite

ὑποβρέχω : (-βρέξω, ὑπέβρεξα) : mouiller , arroser légèrement, humecter ; / MP ὑποδρέχομαι : être légèrement imbibé <de vin>, être un peu ivre, pompette. (*part pft P* : ὑποδεδρεγμένος, η, ον)
 φράζω ²: (φράσω, ἔφρασα) expliquer, exposer;
 φυλακή, ἤς (ἦ) ³: garde, défense, surveillance
 ὡσπερεὶ : en quelque sorte

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀδελφός, οὔ (ὄ) ¹: le frère ;
 ἀφίημι ¹: (*part pr ἀφείς ;*) 1 laisser, abandonner; / 2 ἀφίημι + 2 A : laisser qqn + *attribut du COD* ;
 ἐάω, ᾤ ¹: laisser
 ἤδη ¹: immédiatement, tout de suite, maintenant
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 οὐ μὴν γε ...ἀλλά ¹: néanmoins, cependant;
 πονηρός, ἄ, ὄν ¹: mauvais, fâcheux
 προσήκει ¹: +D : il convient à ... de , il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : *l'accord se fait alors souvent au datif*) ;// προσῆκον : *acc. abs.* : alors qu'il convient ... ; ὡς προσῆκον <ἐστί>: comme il convient ;

fréquence 2 :

ἐπιμέλεια, ας (ἦ) ²: le soin, la surveillance
 τάχιστος, η, ον ²: très rapide, le plus rapide ; τὴν ταχίστην : *A adverbial* : au plus vite
 φράζω ²: (φράσω, ἔφρασα) expliquer, exposer;

fréquence 3 :

ἀρέσκω ³: plaire à
 φυλακή, ἤς (ἦ) ³: garde, défense, surveillance

fréquence 4 :

μειράκιον, ου (τό) ⁴: enfant, adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

ne pas apprendre :

ἄκακος, ος, ον : innocent, ingénu, sans malice
 ἔρμαιον, ου (τό) : la bonne aubaine
 εὔκαιρος, ος, ον : qui est de circonstance , approprié
 καταμανθάνω, καταμαθήσομαι, κατέμαθον, καταμεμάθηκα : être instruit de
 Πανιστής, οὔ (ὄ) : sectateur de Pan (*terme forgé à partir de l'adjectif πανεῖος / πάνιος, α, ον* : de Pan?)
 προσρέω (- ρυήσομαι, -ερρύην, -ερρόηκα): couler vers, se glisser vers
 ὑποβρέχω : (-βρέξω, ὑπέβρεξα) : mouiller , arroser légèrement, humecter ; / MP ὑποδρέχομαι : être légèrement imbibé <de vin>, être un peu ivre, pompette. (*part pft P* : ὑποδεδρεγμένος, η, ον)
 ὡσπερεὶ : en quelque sorte